



MODIFICACIONES Y ADAPTACIONES PARA CANDIDATOS CON NECESIDADES ESPECIALES

Antonia Liberal Trinidad
Departamento de Certificación y Acreditación
Instituto Cervantes

Agenda

En este taller reflexionaremos y responderemos a las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo atendemos a las NNEE en nuestros contextos?
2. ¿Cómo podemos incluir la atención a las NNEE desde el inicio del diseño del examen?
3. ¿Qué entendemos por modificaciones y adaptaciones?
4. ¿Cuáles son las modificaciones y adaptaciones más comunes?
5. ¿Cómo organizamos la administración de una prueba adaptada?
6. ¿Cómo modificamos una tarea?

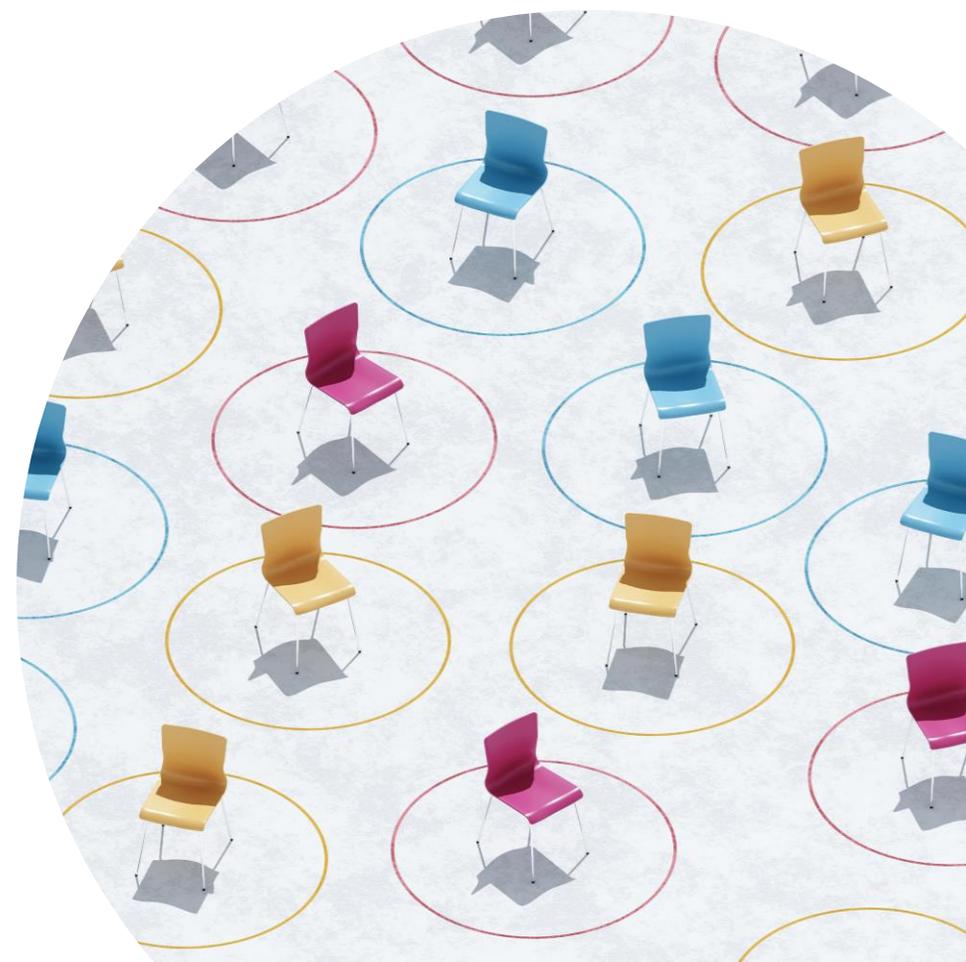


Actividad 1: Mi contexto

Piensa individualmente en la respuesta a estas preguntas sobre **tu contexto** (2 minutos):

- ¿Tenemos en cuenta la diversidad y necesidades de los candidatos desde el inicio del diseño del examen? ¿Cómo?
- ¿Qué tipo de adaptaciones se pueden solicitar?
- ¿Cómo se pueden solicitar?
- ¿Qué volumen de solicitudes hay?

Comparte ahora las respuestas con tu **grupo** (3 personas) y buscad **coincidencias** entre vuestros contextos (8 minutos).





2. ¿Cómo podemos incluir la atención a las NNEE desde el inicio del diseño del examen?



¿Qué palabras o conceptos
asocio a **diseño
universal?**



“El diseño universal es un diseño que puede ser utilizado por **todas** las personas, en la mayor medida posible, **sin** necesidad de **adaptación** o diseño especializado.”

Ron Mace (1997)



Respuesta a las NNEE en diferentes momentos



Principios del diseño universal

Uso equitativo

Flexibilidad en el uso

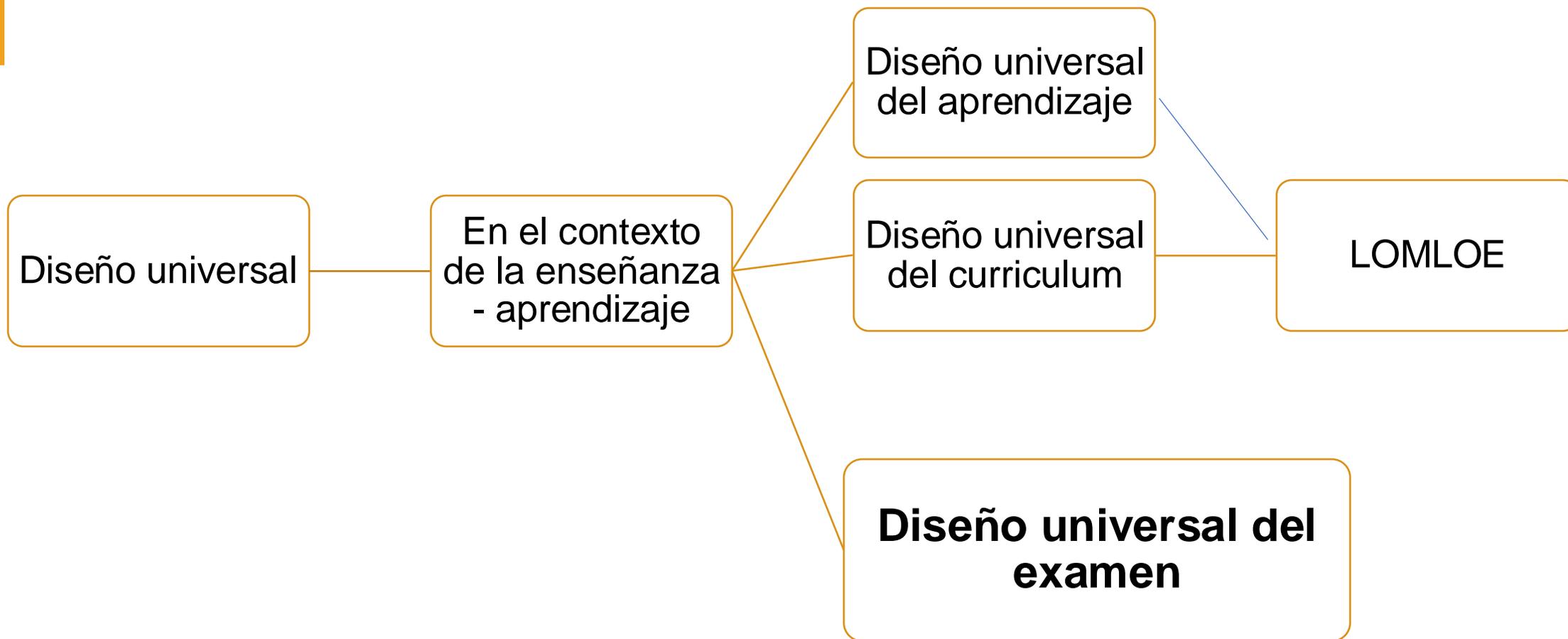
Uso sencillo e intuitivo

Información perceptible

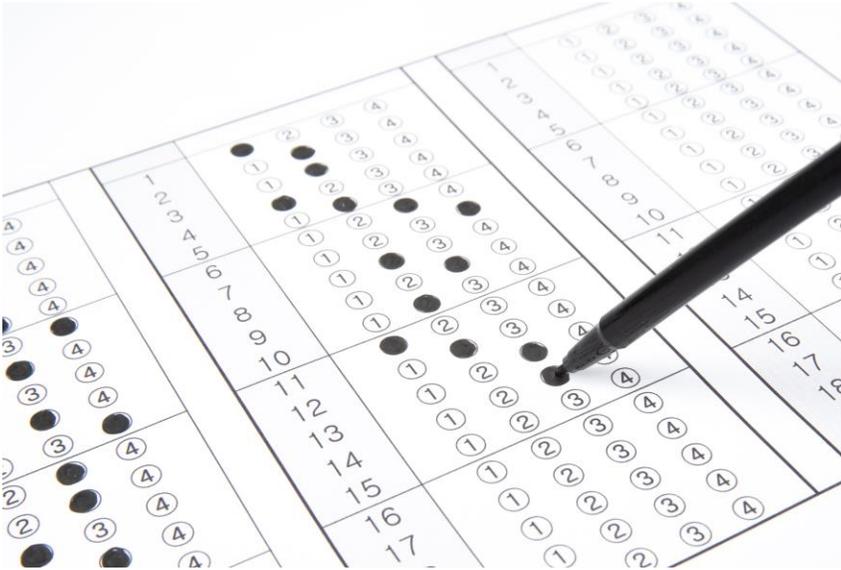
Tolerancia al error

Bajo esfuerzo físico

Dimensiones apropiadas



Principios del diseño universal del examen



- Población de candidatos inclusiva
- Constructos definidos con precisión
- Ítems accesibles y sin sesgo
- Acomodaciones o adaptaciones apropiadas
- Instrucciones y procedimientos simples, claros e intuitivos
- Facilidad de lectura y comprensibilidad máximas
- Legibilidad máxima

Perfil inclusivo

Los exámenes, especialmente aquellos con un alto impacto, deben incorporar durante todo el proceso de diseño la voz y representación de los candidatos en todo su conjunto.

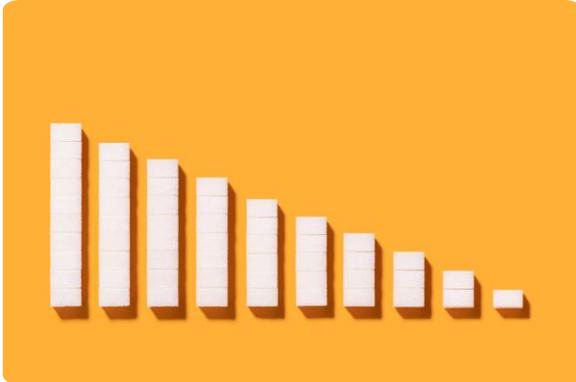


Ejemplo de aplicación:

Pilotaje con informantes de diferentes características demográficas: raza, género, etnicidad, edad, nacionalidad, residencia, contexto lingüístico, logro previo, estatus de discapacidad o necesidad de aprendizaje y otras variables relevantes para el examen.

Constructo definido

Las capacidades evaluadas en cada tarea deben definirse claramente, para que todas las barreras cognitivas, sensoriales, emocionales y físicas, que son irrelevantes al constructo, pueden ser eliminadas y se logre medir lo que se pretende evaluar.



Ejemplo de aplicación:

- Tabla de especificaciones.
- Paneles de expertos que validan tabla de especificaciones.

Acomodaciones o adaptaciones apropiadas

El diseño del examen facilita el uso de las acomodaciones necesarias.

Ejemplo de aplicación:



- Examinar las modalidades de examen que potencialmente propicien un uso sin sesgo, como pruebas en formato Braille, en formato de audio, en línea, etc.
- Disponer espacio adecuado para dispositivos de apoyo o ayuda personal.
- Atención a variables ambientales como nivel bajo de iluminación, luces fluorescentes que no parpadeen, juguetes para reducir tensión.
- Hoja de respuestas con casillas de gran tamaño.

Instrucciones simples, claras e intuitivas

Instrucciones y procedimientos simples, claros e intuitivos.



Ejemplo de aplicación:

- Instrucciones generales para responder la prueba.
- Instrucciones específicas para responder ítems que requieren el apoyo de información textual o gráfica o tabular.
- Ejemplos de respuesta.
- Numeración clara.

Facilidad de lectura y comprensibilidad máximas

Se siguen guías de lenguaje comprensible para producir un texto capaz de ser leído y que resulte comprensible.



Ejemplo de aplicación:

- Información fácil de entender, independientemente de la experiencia, habilidad lingüística o nivel de concentración del candidato/a.
- Se mantiene al mínimo la longitud de las oraciones.
- Texto sin oraciones subordinadas, a menos que eso sea el foco de la evaluación. (Evitar en las instrucciones)
- Sin adjetivos y adverbios innecesarios. (Evitar en las instrucciones)
- Las características de los datos y elementos más importantes queden resaltados.

Ejemplo A

A usted le encanta la gastronomía y es lector de revistas y blogs sobre el tema. Hoy ha descubierto un nuevo blog y ha leído este mensaje:

En nuestro blog de gastronomía estamos recopilando colaboraciones de nuestros seguidores sobre la importancia de la comida en los momentos especiales de la vida. Nos gustaría que nos contarais vuestra experiencia de uno de esos momentos de vuestra vida personal, profesional o familiar.

Ahora quiere incluir un comentario en el blog para contar cuál era su momento especial, con quién estaba usted y por qué, qué comió, quién preparó la comida. Además en su mensaje quiere incluir por qué fue un momento especial para usted.

Número de palabras: entre 130 y 150.

Ejemplo B

Lea el siguiente mensaje publicado en un blog dedicado a la gastronomía:

En nuestro blog de gastronomía estamos recopilando colaboraciones de nuestros seguidores sobre la importancia de la comida en los momentos especiales de la vida. Nos gustaría que nos contarais vuestra experiencia de uno de esos momentos de vuestra vida personal, profesional o familiar.

Escriba un comentario para enviar al blog en el que cuente:

- de qué momento se trataba;
- con quién estaba usted y por qué;
- qué comió;
- quién preparó la comida;
- por qué lo recuerda como un momento especial

Número de palabras: entre **130 y 150**.

Legibilidad máxima

Se aplican al texto, tablas, gráficos, figuras e ilustraciones para asegurar una clara interpretación.



Ejemplo de aplicación:

- Uso de fuente Arial o Open dyslexic (sans serif)
- 12 puntos
- Interlineado 1,5
- Sin justificar
- Maximizar el contraste para favorecer la legibilidad y reducir la fatiga visual
- Letras y líneas en negro con fondo blanco, eliminación del color, etc.
- Gráficos con textura

Actividad 2: Revisión prueba de EIE

Actividad en grupo. **15 minutos.**

- Descarga la prueba de EIE del DELE B2 (adaptada).

1) Revisa si la prueba cumple los siguientes principios del **diseño universal**:

- Ítems accesibles y sin sesgo
- Instrucciones y procedimientos simples, claros e intuitivos
- Facilidad de lectura y comprensibilidad máximas
- Legibilidad máxima

2) Aquellos puntos que no cumpla, **comenta con tu grupo** cómo se podrían **modificar**.





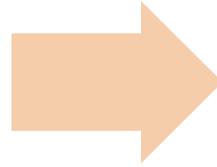


"No estoy seguro de que sea posible crear algo que sea de uso **universal**. No es que el término sea débil/incorrecto. Lo usamos porque es la mejor descripción de cuál **es el objetivo**".

Ron Mace (1998)

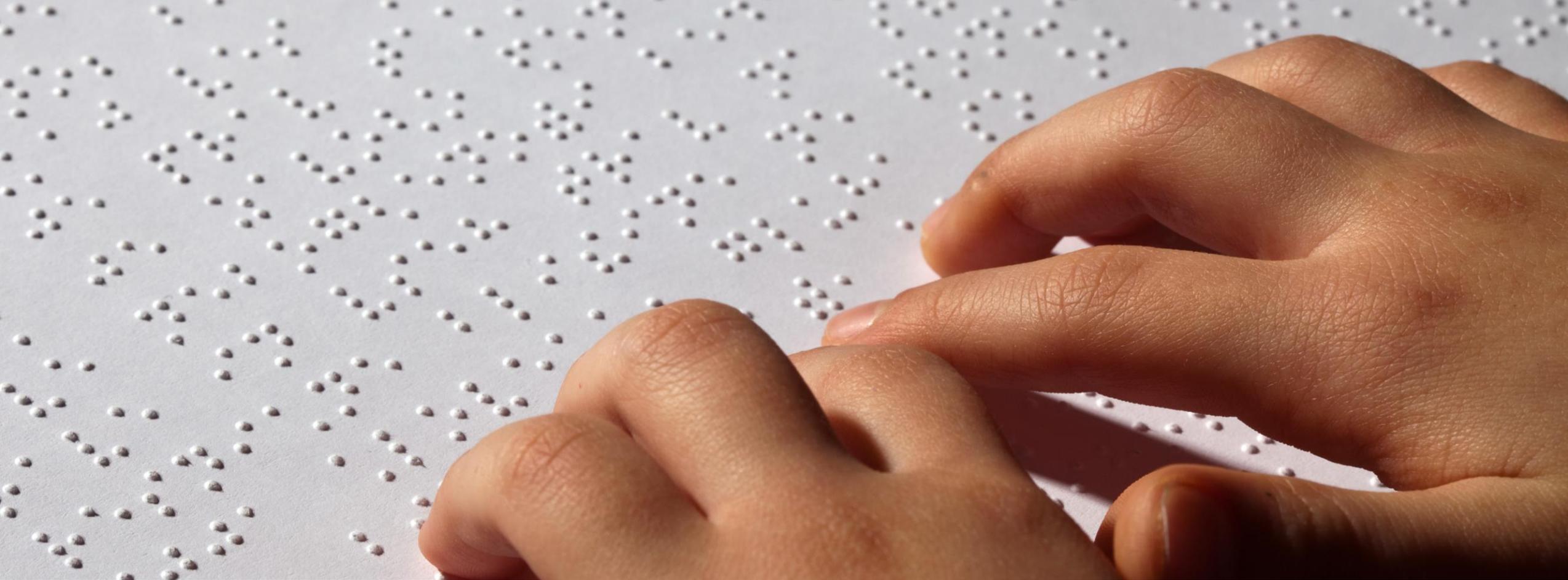
Diseño universal

- Pensar en **todos** para diseñar el examen



Adaptaciones y modificaciones

- Pensar en la NE **particular** para adaptar el examen



3. ¿Qué entendemos por modificaciones y adaptaciones?

Las instituciones certificativas deben
«brindar **oportunidades óptimas** para
que los candidatos demuestren, en la
mejor de sus posibilidades, su nivel
real de dominio del idioma».

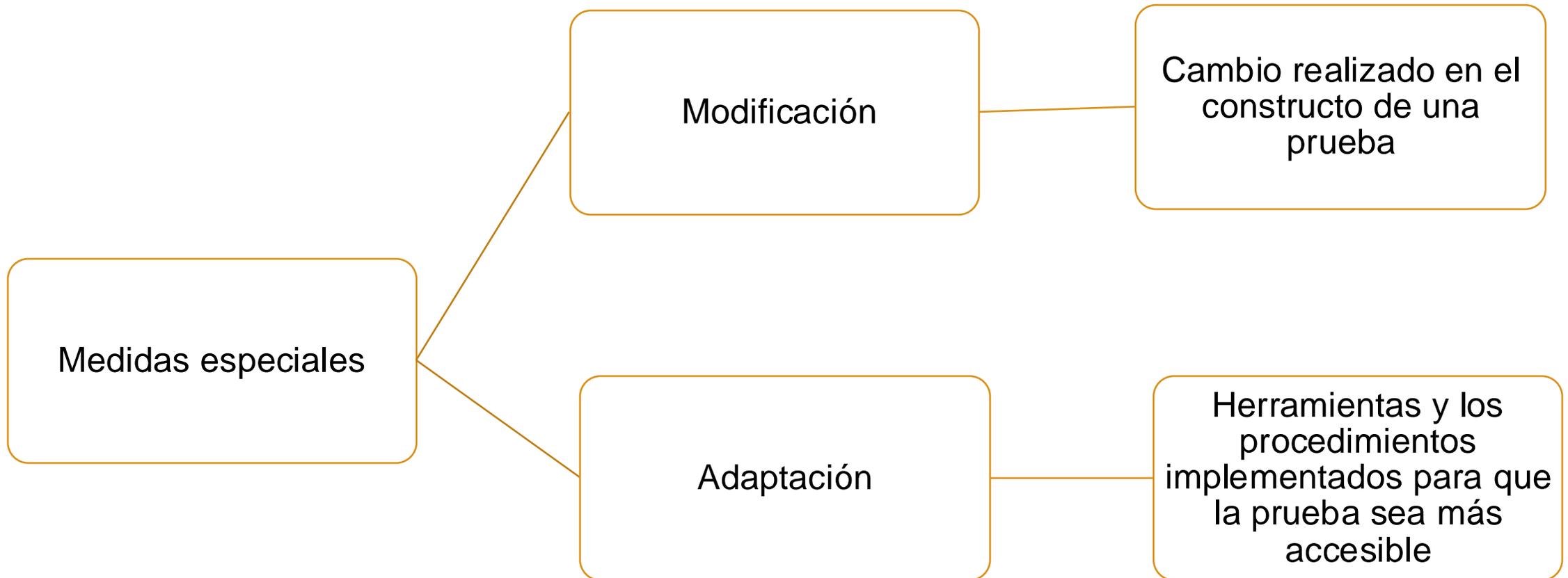
Taylor y Nordby Chen (2016: 378)

El objetivo de las medidas
especiales es poner «en
igualdad de condiciones»
a los candidatos con
NNEE.

Taylor y Gutteridge (2003: 2)



Modificación vs adaptación



Principios de las modificaciones y adaptaciones

Útiles y centradas en la NE



Validez y fiabilidad

Equidad e inclusión

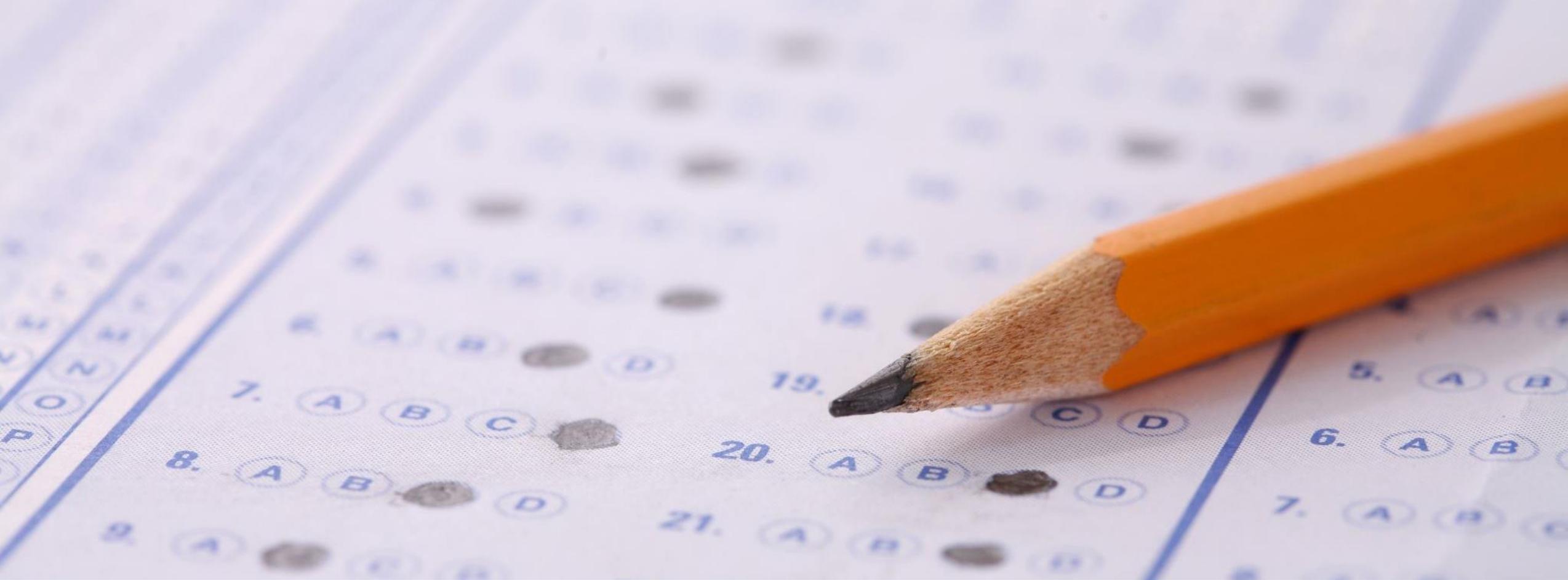
Justas para todos los candidatos

Principios de las modificaciones y adaptaciones

"Es evidente que las instituciones certificativas deben lograr **un delicado equilibrio** entre el compromiso con la fiabilidad y la validez que exigen las pruebas estandarizadas y, por otro lado, el compromiso con avanzar en la equidad e inclusión de todos los candidatos, independientemente de sus circunstancias, especialmente cuando estas últimas pueden requerir una desviación de los procedimientos de las pruebas estandarizadas o puedan comprometer las declaraciones de validez de las pruebas."

Taylor, L., & Banerjee, J. (2023)





4. ¿Cuáles son las modificaciones y adaptaciones más comunes?

Adaptaciones y modificaciones

Algunas de las adaptaciones y modificaciones más comunes en los exámenes de idiomas para candidatos con NNEE afectan al **contenido**, al **formato**, a las **herramientas** que pueden usarse y a la **administración** de la prueba.

¿Podemos pensar en algún ejemplo?



Seleccionar modificaciones y adaptaciones

01

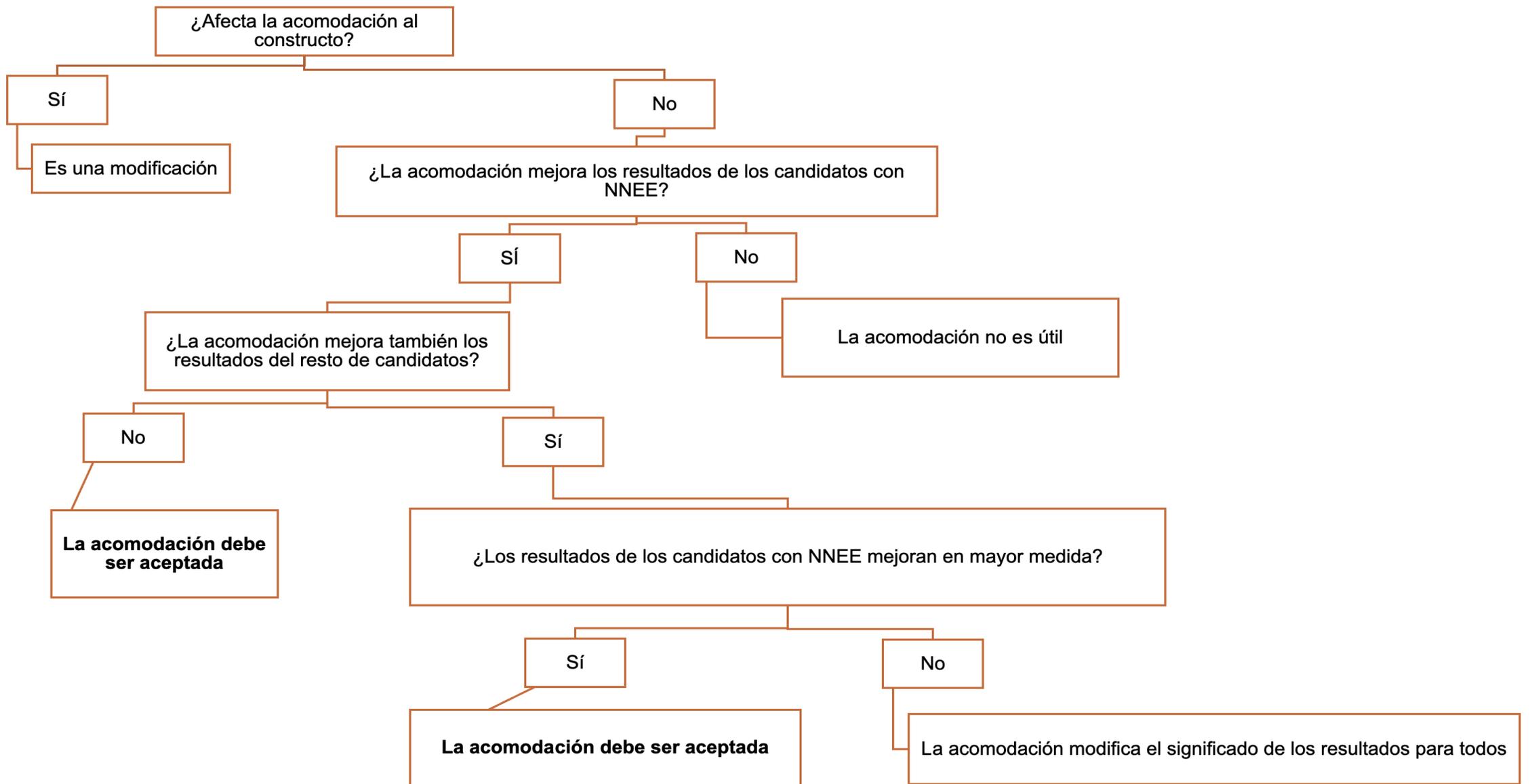
Analizar las dificultades asociadas a la NE.

02

Analizar qué partes de la prueba pueden suponer una mayor dificultad para candidatos con esta NE.

03

Pensar en qué medidas pueden minimizar el impacto negativo de la NE a la hora de demostrar el nivel de dominio de la prueba. (**NO HACER LA PRUEBA MÁS FÁCIL**).



Actividad 3: NNEE y tipos de adaptaciones

Actividad en parejas. **10 minutos.**

- Descarga la tabla "Necesidades y medidas".
- Marca con una **X** las medidas que consideres más adecuadas para cada una de las NNEE.
- Es posible elegir una más de una medida para cada tipo de NNEE.



	Candidatos con discapacidad visual	Candidatos con discapacidad auditiva	Candidatos con movilidad reducida	Candidatos con dificultades de aprendizaje	Candidatos en situación de internamiento
Tiempo adicional	x	x	x	x	
Personal auxiliar	x	x	x	x	
Lugar adaptado	x	x	x	x	
Letra más grande	x				
Lente o Lupa	x				
Audífonos		x			
Exención de una de las pruebas		x			
Prueba por ordenador				x	
Desplazamiento del tribunal					x
Otros	x	x	x	x	

Candidatos con discapacidad visual

Cambridge	IELTS	Aptis
<ul style="list-style-type: none">• Tiempo adicional• Pausas• Braille• Versiones ampliadas• Lente o lupa• Software de lectura de pantallas• Persona de apoyo para leer o escribir	<ul style="list-style-type: none">• Tiempo adicional• Pausas• Braille• Versiones ampliadas• Lente o lupa• Software de lectura de pantallas• Persona de apoyo para leer o escribir• Administración del examen en dos días	<ul style="list-style-type: none">• Braille• Software de lectura de pantallas• Versiones ampliadas• Lente o lupa• Persona de apoyo para leer o escribir

Candidatos con discapacidad auditiva

Cambridge	IELTS	Aptis
<ul style="list-style-type: none">• Tiempo adicional• Audífonos, cascos y otro tipo de equipamiento.• Lectura de labios para la comprensión auditiva.	<ul style="list-style-type: none">• Tiempo adicional• Audífonos, cascos y otro tipo de equipamiento.• Lectura de labios para la comprensión auditiva.	<ul style="list-style-type: none">• Tiempo adicional• Audífonos, cascos y otro tipo de equipamiento.• Aula separada.

Candidatos con necesidades especiales de aprendizaje

• Cambridge	• IELTS	• Aptis
<ul style="list-style-type: none">• Tiempo adicional• Pausas• Uso ordenador• Personal de apoyo para leer las preguntas• Personal de apoyo para transcribir respuestas• Plantilla para contraste de colores• Versiones ampliadas	<ul style="list-style-type: none">• Tiempo adicional• Pausas• Uso ordenador• Personal de apoyo para transcribir respuestas• Plantilla para contraste de colores• Versiones ampliadas	<ul style="list-style-type: none">• Tiempo adicional• Pausas• Uso ordenador• Prueba oral en persona• Lugar adaptado

Otros

- "Los candidatos con una discapacidad (...) no es un público monolítico; hay **diversidad** dentro de las categorías, lo que puede funcionar para una persona con una discapacidad documentada puede no ser útil para otra"

Taylor, L., & Banerjee, J. (2023)

Otros

- Se puede indicar otras adaptaciones y modificaciones que no aparecen en el listado.
- Se puede indicar qué adaptaciones se le suelen aplicar en otros exámenes.

2.3 Disposiciones especiales que se solicitan:

- Tiempo adicional: 33% de la duración de las pruebas (en el caso de candidatos que realizan las pruebas en formato braille un 50%)
- Administración de pruebas en un lugar adaptado
- Apoyo de personal auxiliar para la cumplimentación de respuestas.
- Utilización de audífono en caso de discapacidad auditiva parcial
- Utilización de lente especial o lupa en caso de discapacidad visual parcial
- Versiones ampliadas de los cuadernillos de preguntas y de las hojas de respuesta en formato papel (DIN A3)
- Versiones en formato braille de los cuadernillos de preguntas y de las hojas de respuestas
- Utilización de ordenador o máquina de escribir del candidato con procesamiento de textos adaptados (incluida encriptación en braille)
- Utilización de ordenador del centro de examen
- Exención de la prueba de Comprensión auditiva (CA)
- Exención de la prueba de Expresión e interacción orales (EIO)
- Otros:

De conformidad con lo establecido en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales, le informamos de que sus datos personales serán tratados y quedarán incorporados al fichero denominado «Gestión Académica» del que es responsable el Instituto Cervantes, registrado en la Agencia Española de Protección de Datos, con la finalidad de gestionar los diplomas de español DELE. En todo caso, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición a los datos dirigiendo su solicitud por correo electrónico a la dirección lopdcervantes.es, por correo postal al Instituto Cervantes (C/Alcalá, 49. Madrid 28014) o presencialmente ante el Registro del Instituto Cervantes en Madrid en la dirección indicada.

3. VISTO BUENO DEL CENTRO DE EXAMEN DELE



5. ¿Cómo organizamos la administración de una prueba adaptada?

Administración pruebas adaptadas



Solicitud prueba adaptada candidata con dislexia DELE B2

2.3 Disposiciones especiales que se solicitan:

- Tiempo adicional: 33% de la duración de las pruebas (en el caso de candidatos que realizan las pruebas en formato braille un 50%)
- Administración de pruebas en un lugar adaptado
- Apoyo de personal auxiliar para la cumplimentación de respuestas.
- Utilización de audífono en caso de discapacidad auditiva parcial
- Utilización de lente especial o lupa en caso de discapacidad visual parcial
- Versiones ampliadas de los cuadernillos de preguntas y de las hojas de respuesta en formato papel (DIN A3)
- Versiones en formato braille de los cuadernillos de preguntas y de las hojas de respuestas
- Utilización de ordenador o máquina de escribir del candidato con procesamiento de textos adaptados (incluida encriptación en braille)
- Utilización de ordenador del centro de examen
- Exención de la prueba de Comprensión auditiva (CA)
- Exención de la prueba de Expresión e interacción orales (EIO)
- Otros:

Actividad 4: Administración prueba adaptada

Actividad en parejas. **10 minutos.**

- Descargad el cronograma del examen DELE B2.
- Modifica este cronograma teniendo en cuenta las medidas aprobadas.
- Considerad qué implicaciones tiene en la organización de espacios y personal la administración de esta prueba adaptada.



Administración pruebas adaptadas

EXAMEN DELE B2	
09:00– 10:33 (93 minutos)	Prueba 1: Comprensión de lectura (CL)
10:35 – 11:28 (53 minutos)	Prueba 2: Comprensión auditiva (CA)
11:30 – 12:00 (30 minutos)	PAUSA*
12:00 – 13:46 (106 minutos)	Prueba 3: Expresión e interacción escritas (EIE)
TOTAL: 4 HORAS 30 MINUTOS (+ 30 minutos de pausa)	



6. ¿Cómo modificamos una tarea?

Modificaciones

Candidatos con discapacidad visual pueden solicitar:

- Braille
- Software de lectura
- Personal de apoyo



Tareas 2 y 3

DELE A2

Opción 2. Una fiesta familiar



TAREA 2. Descripción

Hable de la foto durante dos o tres minutos. Usted debe hablar de:

- ¿Cómo son las personas de la foto (físico, personalidad que crees que tienen...)? ¿Qué ropa llevan?
- ¿Dónde están esas personas? ¿Qué objetos hay? Describa el lugar.
- ¿Qué están haciendo las personas de la foto?
- ¿Qué relación cree que hay entre ellas?
- ¿Qué cree que piensan, o cómo cree que se sienten, estas personas? ¿Por qué?
- ¿Qué cree que han hecho antes? ¿Y qué van a hacer después?

- Braille
- Software de lectura
- Personal de apoyo

¿Son útiles o apropiadas para esta tarea?

Modificar tareas

01

Revisar los inputs de la tarea.

02

Revisar la capacidad evaluada (tipo de interacción, funciones...)

03

Seleccionar otras funciones similares o **equiparables**.

04

Asegurarse de que el tipo de tarea, o capacidad evaluada, no coincide con otras tareas de la prueba.

05

Modificar la tarea.

Describir fotografía
situación cotidiana

<p>Tarea 2 2 - 3 min</p>	<p>Describir, de manera breve y sencilla, los elementos de una escena de la vida cotidiana en la que se reflejan aspectos de tipo práctico: compras, uso de medios de transporte, etc.</p>	<p>Realizar un monólogo breve a partir de una fotografía. Ámbito público. El candidato prepara la tarea.</p>	<p>Lámina con pautas para desarrollar la presentación y una fotografía que refleje una situación de la vida cotidiana.</p>
--	--	--	--

¿Contar/describir una situación (viaje, anécdota...)?

PRUEBA 4. EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORALES

12 min + 12 min de preparación	CAPACIDAD EVALUADA	ACTIVIDAD QUE REALIZA EL CANDIDATO	MATERIAL PARA LA TAREA
Tarea 1 2-3 min	Realizar una presentación oral breve y preparada en la que el candidato describe, en términos sencillos, aspectos y experiencias de su vida cotidiana en relación con un tema concreto.	Realizar un monólogo breve. Ámbito personal. El candidato elige un tema entre dos opciones y prepara la tarea.	Lámina con instrucciones para realizar la tarea y un desglose de los diversos aspectos del tema sobre los que debe desarrollar el monólogo.
Tarea 2 2 - 3 min	Describir, de manera breve y sencilla, los elementos de una escena de la vida cotidiana en la que se reflejan aspectos de tipo práctico: compras, uso de medios de transporte, etc.	Realizar un monólogo breve a partir de una fotografía. Ámbito público. El candidato prepara la tarea.	Lámina con pautas para desarrollar la presentación y una fotografía que refleja una situación de la vida cotidiana.
Tarea 3 3 - 4 min	Participar en conversaciones breves, de tipo transaccional, con el fin de satisfacer necesidades de supervivencia básica; o en conversaciones informales, sobre actividades cotidianas, tiempo libre, trabajo, gustos e intereses.	Mantener una conversación con el examinador en una situación simulada a partir de la fotografía descrita en la Tarea 2. Ámbito público. El candidato prepara la tarea.	Instrucciones para realizar la tarea.



Tareas 2 y 3

Opción 2. Una fiesta familiar



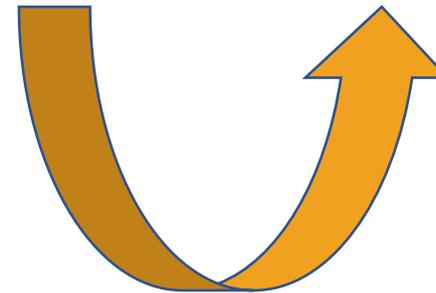
DELE A2

Describir una situación en presente.
Por ejemplo, describa qué está haciendo ahora, con quien, dónde, por qué, cómo se siente, qué ha hecho antes y qué va a hacer después.

TAREA 2. Descripción

Hable de la foto durante dos o tres minutos. Usted debe hablar de:

- ¿Cómo son las personas de la foto (físico, personalidad que crees que tienen...)? ¿Qué ropa llevan?
- ¿Dónde están esas personas? ¿Qué objetos hay? Describa el lugar.
- ¿Qué están haciendo las personas de la foto?
- ¿Qué relación cree que hay entre ellas?
- ¿Qué cree que piensan, o cómo cree que se sienten, estas personas? ¿Por qué?
- ¿Qué cree que han hecho antes? ¿Y qué van a hacer después?



Actividad 5: Modificación de una tarea

Actividad en grupos. **20 minutos.**

- Descargad la tabla de especificaciones "Expresión e interacción orales DELE B2".
- Descargad la "Tarea 2 EIO DELE B2"
- Describid y justificad cómo se podría modificar la tarea.
- Subid vuestra versión en la carpeta compartida.



¿Alguna recomendación más?

- Contactar o colaborar con asociaciones
- Pilotar las adaptaciones y modificaciones
- Revisar que la información sea clara y accesible
- Asegurarse de que se cumple con RGPD

Actividad final

Actividad en parejas. **3 minutos.**

- Después de este taller, ¿qué me gustaría **revisar** o **implementar** en mi contexto? ¿Por qué?



Bibliografía

- BANERJEE, J., NORDBY CHEN, N. y DOBSON, B, (2013), «Special Needs Test Forms: Leveling the Playing Field for Test Takers with Disabilities», en D. Tsagari y G. Spanoudis (eds.), *Assessing L2 Students with Learning and Other Disabilities*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 253-270.
- FLEURQUIN, F. (2008), «The challenges of testing candidates with disabilities: Guidelines for stakeholders». Póster presentado en el 5.º Congreso de European Association for Language Testing and Assessment en Atenas.
- KORMOS, J. (2013), «Editorial», en D. Tsagari, y G. Spanoudis (eds.), *Assessing L2 Students with Learning and Other Disabilities*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. Disponible en: <https://www.cambridgescholars.com/resources/pdfs/978-1-4438-5136-7-sample.pdf>.
- O'BRIEN, B. A., MANSFIELD, J. S. y LEGGE, G. E. (2005), «The effect of print size on reading speed in dyslexia», *Journal of Research in Reading*, 28, 3, pp. 332-349.
- TAYLOR, L. y NORDBY CHEN, N. (2016), «Assessing students with learning and other disabilities/special needs», en D. Tsagari y J. Banerjee (eds.), *Handbook of second language assessment*. Berlín, Boston: De Gruyter Mouton, pp. 377-396.
- TAYLOR, L. y BANERJEE, J. (2023), Language assessment accommodations: Issues and challenges for the future. *Language Testing*, 40(4), 1000-1006
- TSAGARI, D. y SPANOUDIS, G. (2013), *Assessing L2 Students with Learning and Other Disabilities*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- VAGOT, K (2024) Equitable and Inclusive (Classroom-Based) Foreign Language Assessment Using Universal Design for Learning

<https://www.researchgate.net/publication/347255551> Universal Design for Evaluation Checklist 4 th ed

Gracias

antonia.liberal@cervantes.es